

FM 2.040  
3

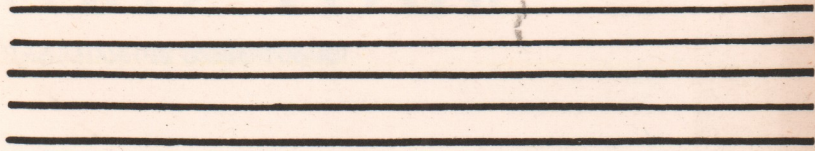
შალვა დავითოვი

Шалва Давидов

SHALVA DAVIDOV



ქართული  
ბიბლიოთეკა



მონოლოგები  
MONOLOGA  
MONOLOGUES



© ИЗДАТЕЛЬСТВО ГРУЗИНСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ МУЗФОНДА 1989







ქართული  
ბიბლიოთეკა

M 784.02-62

შალვა დავითიძე  
ШАЛВА ДАВИДОВ  
SHALVA DAVIDOV

# ოთხი მონოლოგი

ბარიტონისათვის ფორტეპიანოს თანხლებით

## ЧЕТЫРЕ МОНОЛОГА

ДЛЯ БАРИТОНА В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО

FOUR MONOLOGUES

FOR BARITONO VOICE AND PIANO

ილია ჭავჭავაძის ლექსებზე  
НА СТИХИ ИЛЪИ ЧАВЧАВАДЗЕ  
BY WORDS OF ILIA CHAVCHAVADZE

სსრკ მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება  
19 თბილისი 89

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР  
19 Тбилиси 89



ქ ლ ე გ ი ა

ЭЛЕГИЯ

ბარიტონისათვის ფ/პ თანხლებით

Для баритона в сопровождении ф/п

ტექსტი ილ. ჭავჭავაძისა  
 Текст Ил. Чавчавадзе  
 Рус. пер. Ал. Меншикова

მუს. შ. დავიდიას  
 Муз. Ш. Давидова

Adagio

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is for the baritone voice, the middle staff is the treble clef piano accompaniment, and the bottom staff is the bass clef piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The tempo marking is Adagio. The piano part begins with a *tr* (trio) marking.

*tr*

მკრთა- ლი ბა- თე- ლი სავ- სე მთვა- რი-  
 Бле- дной рос- сы- пью льет свой свет лу-

The second system continues the musical score. It features the same three-staff layout. The piano accompaniment continues with chords and moving lines in both hands. The vocal line continues with the lyrics.

*mf*

სა მშო- ბელ ქვე- ყა- ნას  
 на на ро- დი- мы- е

The third system concludes the musical score on this page. It features the same three-staff layout. The piano accompaniment ends with a sustained chord in the bass. The vocal line ends with a final note. The piano part has a *mf* (mezzo-forte) marking.



ზედ მოჭ-ფე- ნო- და და თეთრი ზო- ლი შო- რის მთე-ბი- სა  
 го- ры и лу- га между хребта- ми и про-сто-ра- ми

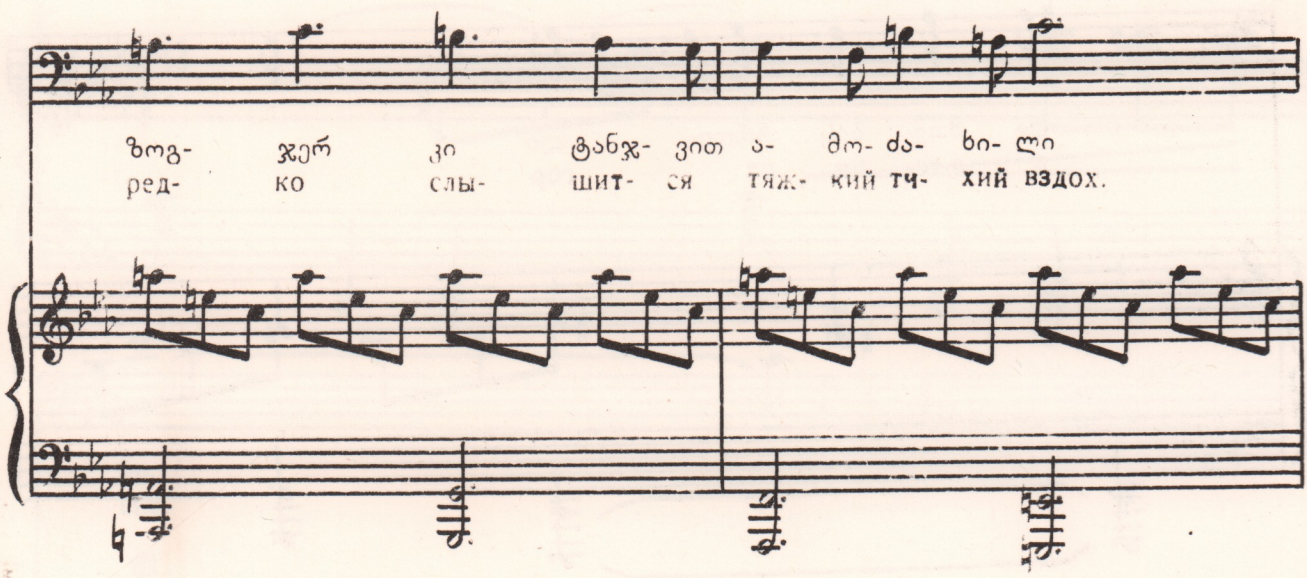
ლაყ- ვარდ სივრ- ცე- ში და- იხთ- ქმე- ბო- და  
 не- ба чи- сто- го, нет ни от- зву- ка

არ- სა- ი- დაბ ხმა, არ- სიო და- ბი- ლი  
 Не- мо все кру- гом, стихло все дав- но,






მშო- ბე- ლი შო- პილს ა- რას მე- ტყო- და,  
 რო- დი- ნა პლა- ჟეტ მოლ- ჯა- ლი- ვა- ია.



ზოგ- ჯერ კი ტანჯ- ვით ა- მო- ძა- სი- ლი  
 რედ- კო სლყ- შიტ- სჲ ტჲჯ- კიჲ ტყ- ხიჲ ვჲდოჲ.



ქართ- ლის ძილ- ში- ა კვბე- სა ის- შო-  
 კართ- ლი სჲყ- შა- ია სტო- ნეტ ოტ ო-





და.  
КОВ. ვი-დექ მარ-ტო-კა  
Я сто-ю о- дни,



და მთე- ბის ჩრდი- ლი  
ა в те- ни от гор



კვლავ ჩემს ქვეყ- ნის ძილს ე- ა- ლერ- სე-  
СПИТ лю- би- ма- я креп- ким креп- ким





*f*

ბა ოს, ღმერ-თო ჩე- მო, სულ ძი- ლი, ძი- ლი,  
 СНОМ Бо- же все выш- ней, ко- ро ли с мо- жем

როს- ლა გვი- ღირ- სოს ჩვენ ვალ- ვი- ძე-  
 мы о- чнуть- ся от сна дол- го- го-

ბა.  
 сна.

*mf*

*mp*



სად მიგყავარ მდინარეზე?

МЧИШЬ МЕНЯ КУДА, РЕКА?

ტექსტი ილ. ჭავჭავაძისა  
Текст Ил. Чавчавадзе  
Рус. пер. Ал. Меншикова

მუს. შ. დავიძოვისა  
Муз. Ш. Давидова

Andante

*mp*

სად მიგ- ყე- ვარ მდი- ნა- რეზე;  
 Ah, ку- да вле- чешь ме- ня;

მო- ხუ- ნილ სი- ცო- ცხლი- სავ!  
 жизнь мо- я на скло- не не лет.



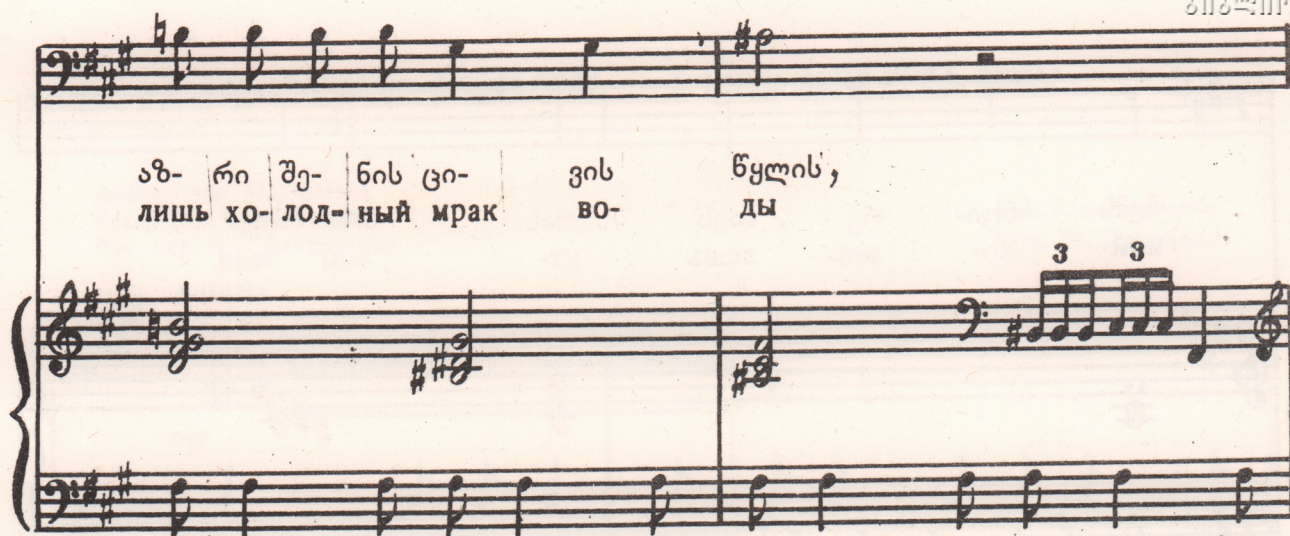
ჩემს მცო- რე ბავს რას არ- ხევ,  
 мой ко- леб- лешь ут- лый челн

ზვირ-თო, წუ- თი- სოფ- ლი- სავი  
 на кру- тых сво- их во- л- нах.

*mf*  
 რას შე- მამ- თხვევ, ვინ ი- ცის  
 Что мне да- но? кто зна- ет

*mf*





აზ- რი შე- ნის ცი- ვის წყლის,  
лишь хо- лод- ный мрак во- ды



ა- ნყო კე- თილს არ ამ- პობს  
Ны- неш- не- е так мрач- но



და წარ- სუ- ლიც მას თან- წმობს.  
и ми- нув- ший день у- ныл



*mp*

შორს მო- მავ- ლის ვარსკვლა- ვი,  
 лишь там, вда- ли свет звез- ды,

*mp*

თუმც ა- რის უ- ნი- ლა- ვი  
 но дол- гий путь к ней ле- жит.

*mf*

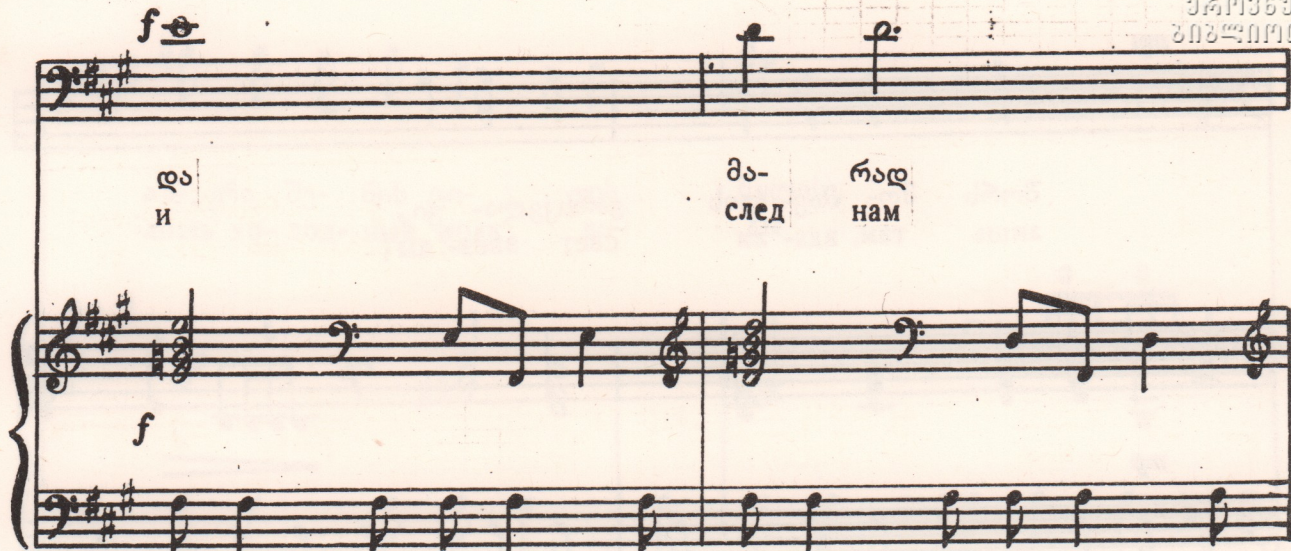
მავ- რამ ვგრძნობ შე- ხვალდიდ ზღვას და იქ ჩაშ- ლუ- პავ ჩემს ნავს  
 Зна- ю, что в бездне мо- ря Встре- тим смерть я и челн мой

*mf*



**f**

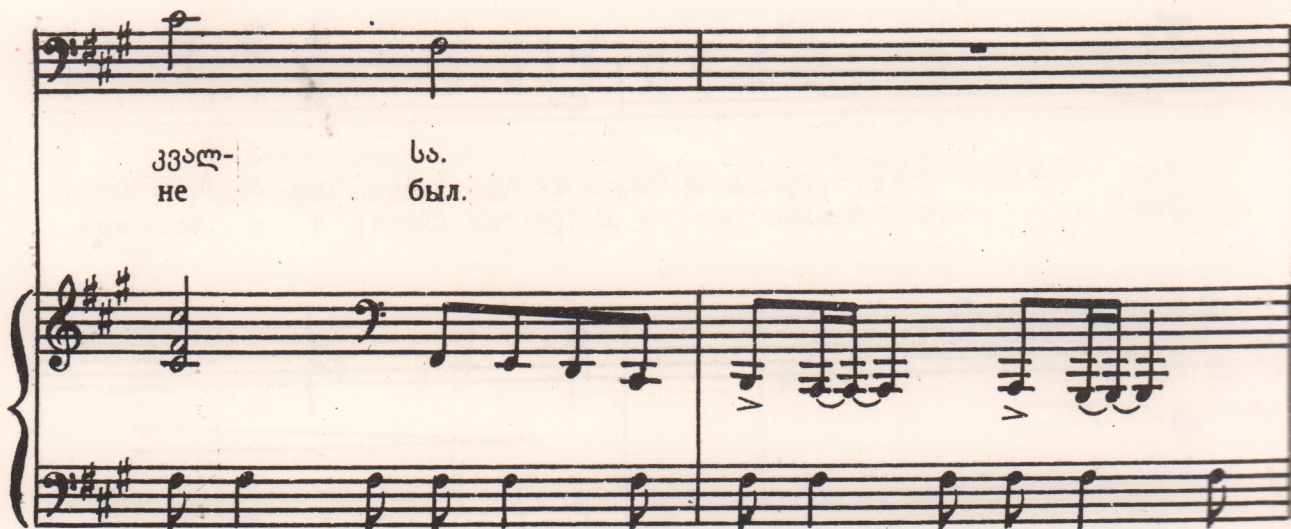
და მად რად  
ი след нам



შე- ბი ნყა- ლი ნაშ-ლის ჩემს ურ-გებ  
ბრენ- ნый вол- ны смо- ют буд- то и

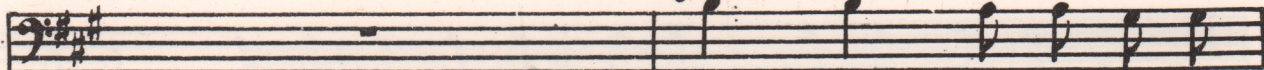


კვლ- სა.  
не был.

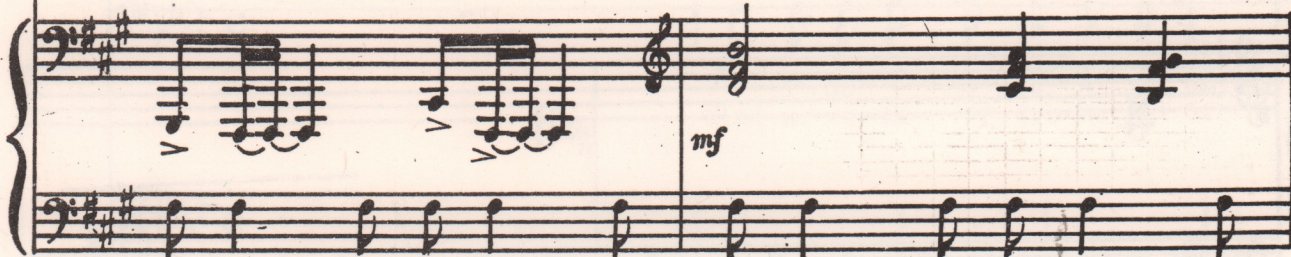




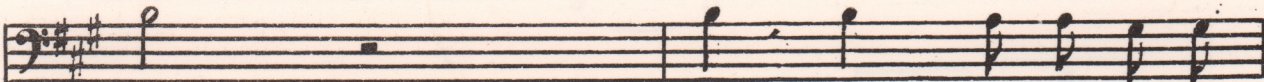
*mf*



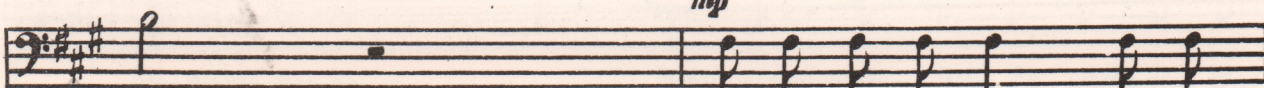
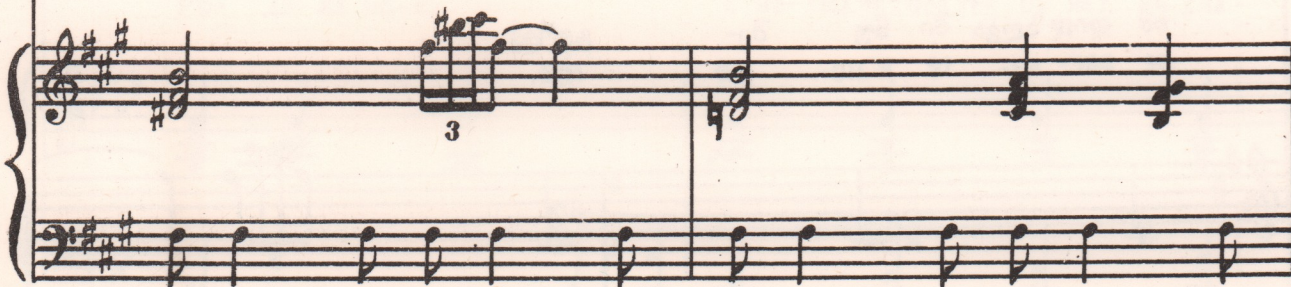
ვინც კი ე- გრეთ მსვლელი-  
Все, кто вДоль пу- тля- ся



*mf*



ა, ვპლავь შე- სა- ბრა- ლე- ბე- ლი-  
дол- жен быть хра- ним от-




*tr*

ა, скал ორ- სა ობ- ლად მცუ- რავ- სა  
Раз- ве не поз- на- ли мы

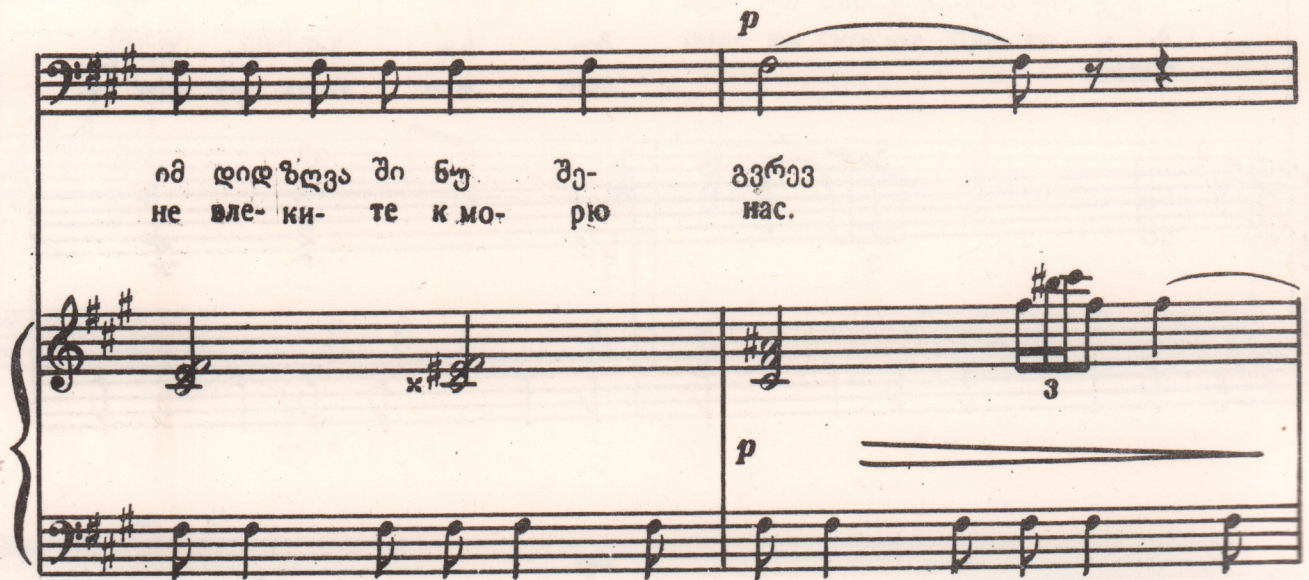


*tr*

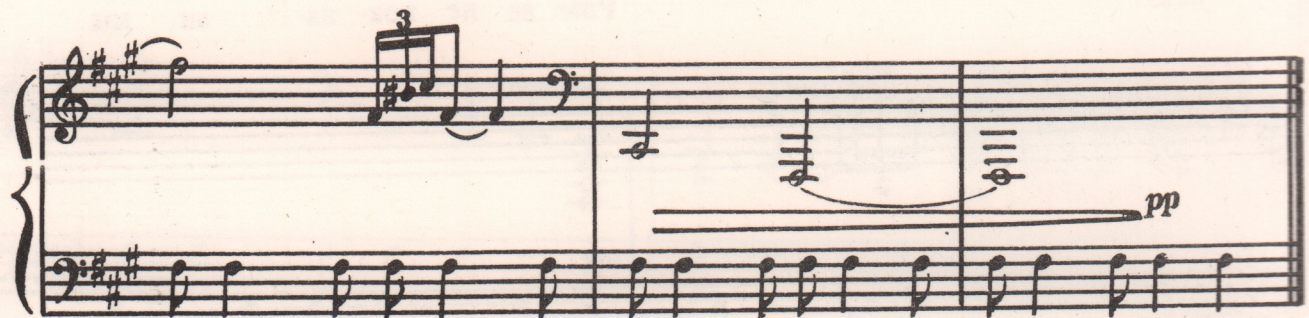




მე და ჩემს მცირე ხანსა. შო ი გვედრებ მდი- ნა- რევ  
 и член мой го- рюш ка Сжаль тесь вол- ны вошь ны е



იმ დიდულვა ში ხუ შე- გვრევ  
 не вле- ки- те к мо- рю нас.



*pp*



შენდამი ვცან მე სიყვარული Я ПОЗНАЛ ЛЮБОВЬ К ТЕБЕ

ტექსტი ილ. ჭავჭავაძისა  
 Текст Ил. Чавчавадзе  
 Рус. пер. Ал. Меншикова  
 Andante

მუს. შ. დავიძოვისა  
 Муз. Ш. Давидова

მას ა- ქეთ რა- კი შენ-და- მი ვცან  
 Для ме-ня не- ту кро-ме те- бя

FM 2.040  
 3

მე სიყ-ვა-რუ-ლი, ჰო-ი, მა-მუ-ლო, გა მიერთა მე  
 Ро- ди- на мо- я, с ма- лых лет без те- бя нет ии сна.

ძი-ლიდა შევე ბა. შენს ძარ-ღვისცე- მას მე ყურს ვუგ დებ  
 Ни по-ко- я мне с тре-пе- том внем-лю я би- е- нью

საქ. სსრკ. მარქსის  
 ს. ან. რეპუბ.  
 2 აპრილი 1953





სულ- გა- ნა- ბუ- ლი, ღა- მე თენ-დე- ბა, ეგ- რეთ ჩე მი  
 серд- ца тво- е- го. Ночь при-дет, и- ли день на- ста- нет,



და დღე ღამ- დე- ბა, და- უი- ნე- ბი- თაფიქ- რი ფიქრ- ზე,  
 я все- да с то- бой. И нас- той- чи- во мысль за мы- слью



მო- დის გროვ დე- ბა; გრძნობა გრძნობა- ზე შე- უ- პოვ- რად  
 ум тре- во- жит мой. Чув- ства раз- ны- е бес- пре- стан но



ო-ძვრის ჩემს გულ ში, და მე არ ვზი-ვი, მი-ხა-რი-ან,  
 бо-рют-ся во мне. Я не жа-лу-юсь, что сто-бо-ю

რომ ეგ-რეთ შვრე-ბა. ჩე-ვი ცხოვ-რე-ბა შენ-სა ფიქრ-ში  
 свя-зан я на-век. Жизнь мо-я э-то боль и ра-дость

შენს სიყ-ვა-რულ ში, მაგ-რამ მა-მულო ჩე-მი ტანჯ-ვა  
 ро-ди-ны мо-ей, Тяж ко, т'яж ко мне край пре кра-сный,





მხო- ლოდ ის ა- რის, ის ა- რისმხო- ლოდ სა-ვა-ლა- ლო  
 боль- ше по- то- му, по- то- му боль ше .тя-го- стно мне ,

და სამ- ნუ- ხა- რო: და  
 что на ро- ди- не.

რომ შენს მი- წა- ზე ამ- დენ ხალხ- ში  
 Я не зна- ю ни- ко- го вок- руг ,



ვა- ვი არ და- რის  
ნი- კო- გო ვო- კრუგ,

3

3

რომ ფიქ- რი ვაბ- დო, გრძობ- ბა რე- ში  
კთო ბი სმოგ რაზ- დე- ლიტე ტრე- ვო- გუ

3

გა- ვუ- ში- ა- რთ.  
ზა მო- იო სტრა- ნუ.

3

*ff*

*ff*



გავსწორდით ბედო

СУДЬБА, РАССЧИТАЕМСЯ

ტექსტი ილ. ჭავჭავაძისა  
Текст Ил. Чавчавадзе  
Рус. пер. Ал. Меншикова

მუს. შ. დავიძოვისა  
Муз. Ш. Давидова

Adagio

*p*

ეს ჩე-მო ბე-დო ჩემს სი ცო ცხლეში  
Эх я все вре-мя жил по за-ко-нам,

სულ შენს ნე-ბა-ზე მი-თა-მაშნი-ა, მო-გიკლავს ბევრი ნუ-გე-შიჩვე-ნი  
что док-то-ва-ла мне си-ла ро-ка ча-я-нья на-ми сверга-я серд-цу

ტკბილ ოც-ნე-ბა-ზე გი-ნა-ვარდი-ა. სი-სხლისა ცრემ ლით დამ-ნვი თვა-ლე-  
слад-ки-е гре-зы близки-е серд-цу горьки-е сле-зы серд-цу боль-ю



ბი. ზღლი. მათყვი-ა გულ-ზე შე-ნი ბრყყა-ლე-  
He za- жи- ва- et შრამ, კრო- ვო თო-

ბი. ჩიტ. გე-ყო, მო-ვი-და დრო ან-გა-რი-შის,  
Хва- тит, вре- мя при ш ло рас-кви-тат-ь-ся.

მო-დი, გავსწორ დეთ, ნუ მე-მალე- ბი. წარვიდ-ნენ დღე-ნი, უფ-ლე-ბის შე-ნის  
рас-счи-та-ем-ся, толь-ко не прячься. Не нас-ла-дишь-ся прошло-ю вла-стью



დროა დავსცვალოთ ჩვენ ად-გი-ლე- ბი შენს დუ-ღუკ-ზე-დაც ა-ქამ-დე-ვტო-დი.  
 СИ- ЛОЙ НА- ДОБ НО НАМ ПО- МЕ-НЯТЬСЯ Я ЖИЛ, КАК ТЫ МНЕ ПО ВЕ- ЛЕ- ВА- ЛА.

ბევრ-ჯერ და ბევრ- ჯერ შენ მაძ-რუ-წუ- ნე. ახ- ლა დუ-ღუ-კი მემაქვს, აქ მო- დი.  
 СКОЛЬ КО РАЗ В ЖИЗ- НИ ТЫ ИЗ МЕ- НИ- ЛА. НЫ- НЕ ВРЕ МЯ И- НЫ- Е СЛЫШИШЬ ТЫ?

მე დაფუკრავ და შენ კი იხ- ტუ- ნე.  
 Я ПО- И- ГРА- Ю, А ТЫ ПО- ПЛЯ- ШИ.



რედაქტორი **ბ. გუდიაშვილი**  
Редактор **Н. ГУДИАШВИЛИ**

გარეკანი **ირ. გორდელაძისა**  
Обложка **Ир. ГОРДЕЛАДЗЕ**

გამომშ. **დ. სეფიაშვილი**  
Выпуск. **Д. Сепиашвили**

---

Заказ 136. Тираж 250. Подписано к печати 26. X. 89 г. Колич. форм 3,5  
Формат бумаги 60×90.

Итопечатный и множительный цех Грузинского отделения Музфонда СССР  
г. Тбилиси, ул. Павлова, 20



ფასი  
Цена **85** ჯამ.  
კოპ.

*ფ 36/3*

  
ქართული  
ნაციონალური  
ბიბლიოთეკა